


ЕЖЕМЕСЯЧНАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГАЗЕТА

# ВЕЧНОЕ СОКРОВИЩЕ



№10 (79)  
ОКТАБРЬ  
2009

Не хлебом одним будет жить человек,  
но всяким словом, исходящим из уст Божиих (Матф. 4:4).



Небесна  
ПРОПОЗИЦІЯ

Церква Адвентистів сьомого дня  
і телеканал "Надія" ініціюють  
програму з вивчення Біблії

Шукає  
за БІБЛІЄЮ

www.hopechannel.info  
www.adventist.org.ua

телефон гарячої лінії:  
**8 800 50 157 80**  
безкоштовно зі стаціонарних телефонів по всій Україні

Час виходу російсько- та україномовного ефіру  
на ТК «Hope Channel»

**07:00 - 10:00**  
**18:00 - 20:30**  
щоденно

## Ранок Надії

З жовтня щоденна ранкова  
програма «Ранок Надії»:

- дослідження Слова Божого;
- молитовна підтримка;
- цікаві гості;
- зручний час ефіру.

Позитивне телебачення для всієї родини  
www.hopechannel.info

Параметри налаштування: Hotbird 6, 11013H, SR 27.500, FEC 3/4. У разі  
виникнення проблем, телефонуйте: 8 800 50 157 80  
(дзвінки зі стаціонарних телефонів безкоштовні)



Християнський радіотелецентр  
«ГОЛОС НАДІЇ»



Слухайте нас  
по Першій програмі  
Українського радіо:  
Вівторок 21:30 — 21:45;  
Субота 16:25 — 16:30;  
по Другій програмі Українського  
радіо «Промінь» (FM 105):  
Понеділок 11:55 — 12:00;  
Вівторок 18:15 — 18:30



www.awr.org.ua



Радіо  
«ГОЛОС НАДІЇ»  
проводить  
заочні курси  
з вивчення Біблії.

Матеріали надсилаються  
безкоштовно

Наша поштова адреса:  
04071, Київ-71, а/с 36  
тел. (044) 425-31-91  
e-mail: bible.school@mail.ru



## Всемирная эстафета знакомства с Библией

# Следуй за Библией

**Начало июля этого года было ознаменовано необычайным событием: утопающий в зелени Киев посетила долгожданная гостья – уникальная крупноформатная Библия.**

Прибыла она в Украину в рамках проекта «Следуй за Библией», целью которого является привлечение большого количества людей к Слову Божьему как голосу Живого Бога, несущего всем свет спасения. Необычный экземпляр Священного Писания, начиная с октября 2008 года путешествует по разным странам нашей планеты. Исключительность этого издания Библии заключается в том, что: каждая из ее 66 книг, написана на языке той страны, в которой она должна побывать согласно плану оргкомитета.

Формат Библии довольно внушителен — 41х31 см, да и вес впечатляет (7 кг). Но что наиболее важно, этот экземпляр Священного Писания будет представлен в таком количестве стран, которое Библия не могла охватить за всю свою историю.

За путешествием уникальной Библии следит специальный комитет Книги рекордов Гиннеса, с тем чтобы зафиксировать новое достижение. Но главная цель кругосветного путешествия этого необычного издания состоит вовсе не в том, чтобы установить мировой рекорд, а прежде всего в том, чтобы привлечь внимание каждого жителя Земли к единственную Святую Книгу, содержащую истину для всех времен и настоящего времени в особенности. В какой бы стране ни побывала Библия, она везде оставила глубокий след — многочисленные проекты и программы, нацеленные на то, чтобы люди могли обратиться к Источнику всякой мудрости.

Эстафета «Следуй за Библией» не останавливается ни на мгновение. Прибыв в одну страну, Книга буквально на следующий день устремляется в другую, оставляя



после себя зажженные маячки надежды. Каждая страна, приняв у себя Библию, инициирует ряд проектов: чтение Писания (по порядку), фестивали в различных городах, распространение Библии и другой литературы, помогающей в ее изучении, а также многое другое.

Например, жители города Сува (Фиджи) в начале мая этого года стали свидетелями уникальной картины, когда сотни людей, адвентистов седьмого дня, шествовали по улицам города с плакатами, на которых было написано «Следуй за Библией». Во главе с духовым оркестром полиции Фиджи владельцы магазинов, продавцы и случайные прохожие стояли в благоговении, созерцая, как пасторы, рядовые члены церкви, дети и молодежь шествовали по городу, воспевая гимны. Но самым незабываемым моментом пребывания Библии в Фиджи стала прове-

денная детьми презентация уроков по изучению Библии.

На Соломоновых островах в аэропорту Библию встречали дети — юные следопыты, которые организованным строем пронесли Священное Писание по улицам Хониара.

Посетив десятки государств, пересекая моря и океаны, Библия в конце июня оказалась на территории Евро-Азиатского дивизиона, в состав которого входят все страны СНГ. Ее доставил сюда из Южной Кореи президент дивизиона Церкви, известный евангелист, доктор богословия Артур Штеле. Первым городом, принявшим Библию, стал Владивосток. 29 июня, здесь шел дождь, но это не помешало радостной встрече дальневосточников с уникальной Книгой. После торжественных мероприятий Библия отправилась в Москву, где ее с нетерпением ожидали, а 2 июля Артур Штеле привез ее в столицу Украины. В аэропорту Борисполь состоялась пресс-конференция, на которой руководители эстафеты «Следуй за Библией» подробно рассказали о мероприятиях, предусмотренных в связи с прибытием этой уникальной Книги на территорию нашей страны. Из Киева Библия направилась в Минск.

К июню 2010 года уникальная Библия успеет облететь весь мир и прибывает в город Атланту, штат Джорджия (США), где будут подведены итоги библейского марафона. Нам остается пожелать счастливого пути этой доброй Книге. Пусть ее свет с каждым днем становится все ярче и ярче, привлекая к себе множество читателей!



## О Библии

Библия — это книга, актуальная в любую эпоху развития человечества. Она читаема представителями всех классов и возрастов. В то время как ученые удивляются глубине мыслей, ее истории понятны детям. Встревая сердцу она дарует покой, скорбящей душе — утешение. Удивительным образом эта Книга ободряет, поддерживает и вдохновляет миллионы людей. Сейчас, когда Вы начинаете путешествие в мир ежедневного изучения Священного Писания, в молитве просите Бога, чтобы Святой Дух открыл Вам истинный смысл написанного. Читая Библию, Вы можете ощущать присутствие Господа в своей жизни, а сила Его любви породит веру и укрепит Вашу надежду.

## Михаил Петрович Кулаков

Сегодня люди испытывают великую нужду в духовном просвещении, особенно в славянских странах, где этот процесс был заторможен из-за политического режима СССР, в результате чего произошло духовное обеднение общества, утрата ценностей. Все это отрицательно сказывается как на жизни отдельных семей, так и общества в целом: люди страдают от алкоголизма, наркомании, возрастает число разводов. Поэтому мое стремление — всячески содействовать духовному просвещению путем распространения Слова Божьего.

Еще в молодости я хотел сделать перевод Священного Писания на современный русский язык. По моему убе-

ждению, обновление текстов Библии должно происходить постоянно, потому что все мы говорим на живом языке, который постоянно меняется. Оригинальные тексты открывают глубинный смысл для переводчиков и исследователей, поэтому невозможно постигнуть всю многогранность мысли, используя лишь один перевод. Современные переводы делают язык Библии более понятным для современников, что способствует популяризации Писания. На данный момент нами переведены Новый Завет и Псалтирь, которые уже были несколько раз переизданы. Сейчас ведется активная подготовка к изданию Пятикнижия Моисеева, которое выйдет отдельным томом. В Сино-

дальном переводе существует множество непонятных фраз, первоначальный смысл которых мы пытаемся донести до современного человека.

Каждому переводу Библии, несомненно, отводится определенное время, чтобы он мог себя утвердить и зарекомендовать среди читателей. Но для нас особым преимуществом является то, что еще до публикации полной Библии мы смогли получить множество отзывов благодаря вышедшему в свет Новому Завету. Сегодня уже многие специалисты высказали положительное мнение относительно этого перевода, потому что они видят, с какой тщательностью, аккуратностью и ответственностью мы подходим к этой работе.





# Библия — в надежных руках



Желанного и уважаемого гостя всегда встречают по высшему разряду: лучшие блюда, удобное место для ночлега и, конечно же, всеобщее внимание и забота. Уникальное издание Библии, все книги которой напечатаны на разных языках, в Украине встречали пасторы-ветераны, всю свою жизнь посвятившие провозглашению вести Слова Божьего среди тьмы атеизма и репрессий.



3 июля в актовом зале Украинского гуманитарного института собрались 156 пасторов-ветеранов. Прибыв из разных уголков СНГ, они делились воспоминаниями о том, с какими трудностями еще несколько десятилетий назад было связано приобретение Священного Писания, насколько опасно было иметь личную Библию, как люди дорожили Словом Божьим и ценили его. Во многих общинах на 5-10 человек приходилась одна Библия, но при этом многие знали целые главы и книги наизусть. Теперь же, когда в нашей стране существует свобода вероисповедания, когда в каждом доме есть Библия, а порой и не одна, люди все меньше обращают внимания на весть, содержащуюся в этой Книге.

В 30-е гг. прошлого столетия 150 служителей были арестованы только за то, что держали в руках Библию и проповедовали. Но даже в нечеловеческих условиях, несмотря на постоянные угрозы и издевательства, эти верные Богу

мужчины продолжали свидетельствовать о Нем. Каждый из присутствующих, несомненно, мог многое рассказать о том пути, который ему пришлось пройти.

В 19.00 возле главных ворот УГИ остановился микроавтобус, из которого торжественно был вынесен экземпляр уникальной Библии. Встречали Книгу студенты института с флагами, на которых было написано: «Следуй за Библией». Когда Писание было внесено в зал, где собрались служители Божьи, воцарилась торжественная тишина. Передавая из рук в руки — от представителей старшего поколения к самым маленьким читателям, — Библию водрузили на специальную подставку. Желтоватый свет прожектора осветил страницы Божьего Слова, открытого на книге пророка Иезекииля. В сопровождении оркестра присутствующие исполнили старинный украинский псалом «Співай, співай, співай».

В выступлениях музыкальных коллективов, групп и сольных исполнителей прослеживалась одна тема — важность библейской истины в человеческой жизни. Особенно трогательными были момен-

ты, когда убежденные сединой служители Божьи свидетельствовали, чем стала для них Библия. Опыты каждого были по-своему уникальны, но в одном все были едины: Слово Божье — это источник жизни для христианина и вдохновения для служения.

Проповедь пастора Михаила Петровича Кулакова была своеобразным экскурсом в темные времена христианской истории, когда каждая страница Библии была на вес золота. В тюремных камерах, под пытками, на эшафотах — везде звучали слова этой бессмертной Книги. Даже тогда, когда люди были лишены возможности держать ее в руках, Божьи верные мужчины, водимые Духом Святым, вспоминали святые слова Библии, чтобы ободрить ближних и самих себя. Сегодня, когда во многих странах существует религиозная свобода, а экземпляр уникальной Библии торжественно встречают в аэропортах всего мира и приветствуют миллионы христиан в разных уголках планеты, по-прежнему остается актуальным вопрос: какое место занимает эта Книга книг в жизни каждого из нас?

## ПРЕЗИДЕНТ ЕАД АРТУР ШТЕЛЕ

Программа «Следуй за Библией» решает две основные задачи: во-первых, служит интересам Церкви, и способствуя возрождению интереса к Библии среди народа Божьего. Данные последних исследований показывают, что количество не читающих Священное Писание христиан возрастает. Это печальная статистика. Посредством данной программы мы хотели бы побудить наших членов церкви к ежедневному чтению Слова, чтобы из этого неиссякаемого источника истины люди могли черпать постоянно.

Вторая задача — это популяризация Священного

Писания в обществе. Своими действиями, акциями мы пытаемся привлечь внимание людей и показать, что в XXI веке Библия по-прежнему актуальна и дает ответы на вопросы современного человека. Один из путей, который избрала сейчас Церковь, — выпуск 14 000 экземпляров Нового Завета с Псалтирью в новом переводе Михаила Кулакова, в новой суперобложке и с высказываниями специалистов, которые высоко оценили этот перевод. Мы распространяем этот тираж бесплатно — в библиотеки, учебные заведения, представителям власти и других дено-

минаций, — чтобы все могли узнать о существовании такого перевода. В книге указан адрес издательства, по которому люди могут обратиться к нам и заказать другую литературу.

На сегодняшний день мы получили большое количество отзывов о программе «Следуй за Библией». Люди благодарны, что таким образом мы напоминаем о том богатстве, которое имеем. Лекарство находится у нас, нам лишь нужно принять его. Тех людей, которые не соприкасались раньше со Словом Божьим, движение «Следуй за Библией» знакомит с этой Книгой.







## МАРИО ВЕЛОСО

ференции секретарем, и одним из направлений моей работы являлось посещение этого дивизиона, решение возникающих вопросов. Поэтому в течение десяти лет я имел возможность общаться с лидерами и рядовыми членами Церкви.

**– Какова, на Ваш взгляд, цель программы «Следуй за Библией»?**

Программа «Следуй за Библией» предназначена для того, чтобы пригласить людей по всему миру обратиться к Писанию. Эта Книга путешествует из дивизиона в дивизион, и сейчас она прибыла в ЕАД. Цель программы – напомнить адвентистам, что мы являемся людьми Библии и должны жить в гармонии с Библией.

**– Какие результаты программы Вы наблюдаете?**

Как я увидел сегодня, люди испытывают глубокое уважение к Библии. Но мы должны также привести свою жизнь в соответствие со Словом Божиим, все наши мысли и эмоции направить на это Слово. Библия – это учебник взаимоотношений. Если у нас есть любовь, то мы ею делимся с другими.

**– Можете ли Вы вспомнить случаи, когда не члены Церкви присутствовали на программе и имели опыты с Богом?**

Неверующие люди с большим интересом посещают программу. Во время концерта, который состоится этим вечером, вы увидите, что люди, прогуливающиеся в парке, заинтересуются происходящим на сцене, и некоторые потом примут решение следовать за Библией.

Они будут участвовать в этой программе и узнают о преимуществах христианского образа жизни.

**– Каковы Ваши впечатления от программы?**

Я очень впечатлен, и не только слушением. Я хорошо знаю этот Унион. Глядя на людей, приходящих сюда, ветеранов, собравшихся на эту программу, я вижу единство Церкви. Молодые и пожилые члены Церкви объединены желанием следовать за Библией. Подобные мероприятия готовят нас к Пришествию нашего Господа.

**– Как Вы начали писать стихи?**

Я не мог не писать их. Я не мог бы жить без этого. Поэзия вошла в мою жизнь, как солнце, освещающее нашу землю каждый день. Для меня жизнь – это очень сильное впечатление. Это не просто что-то проходящее мимо. Это очень сильный уровень чувств. Жизнь – это опыты, которые повторяются, но никогда не бывают одинаковыми. Мы практически не обращаем на это внимание, но каждое событие отличается от других. Именно эти опыты впечатляют меня каждый раз. Я наблюдаю за людьми, начинаю их любить, учиться у них, общаться с ними. Это очень интересно. Поэтому я наслаждаюсь жизнью.

**– Какие темы Вы чаще всего затрагиваете в своих стихотворениях?**

Жизнь, любовь, Бог. У меня есть целая книга поэзии, состоящая из более 200 страниц. От начала до конца она является разговором с Богом, который я записывал в течение нескольких лет. В своих стихах я очень люблю просто общаться с Богом. Я написал 12 сборников

поэзии, но эту книгу считаю лучшей из всех. Она также очень впечатляет многих людей, они даже называют ее новой книгой псалмов. Я пишу стихотворения, путешествуя по всему миру. Под каждым из них я обязательно ставлю дату и название места, где оно было написано, иногда кратко описываю ситуацию, побудившую меня написать стихотворение.

**– Что Вы можете пожелать адвентистам ЕАД?**

Я желаю им сохранять веру, даже если это будет сложно или же, наоборот, просто. Потому что когда мы имеем свободу, мы забываем о необходи-



мости близкого общения с Богом. Также я желаю им жить согласно принципам Священного Писания, как они когда-то решили это. Молодому поколению особенно следует обратить внимание на Библию, так как они часто забывают о ней; они должны быть посвященными. Ваш дивизион сейчас имеет свободу и множество возможностей проповеди Евангелия, чего раньше не было. Также хочу пожелать, чтобы вы пребывали в постоянном единстве с Христом и друг с другом, семьей, Церковью. Не будьте враждебны, но миролюбивы и дружелюбны.

**– Каким образом Вы оказались в Евро-Азиатском дивизионе и стали его вице-президентом?**

Вице-президентом я стал в начале 2001 г. Избирательный комитет Генеральной Конференции 2000 г. проголосовал, чтобы я занял эту должность. Однако нам было необходимо завершить некоторые дела в Америке, поэтому в ЕАД я переехал немного позже.

**– В каком дивизионе Вы совершаете служение сейчас?**

В настоящее время я нахожусь на пенсии, но занимаюсь некоторыми проектами в Южно-Американском Дивизионе.

**– Что было для Вас наиболее сложным в служении в ЕАД?**

Совершать служение на территории ЕАД мне было не так уж сложно, потому что я сотрудничал с этим дивизионом в течение десяти лет, до того как переехал сюда. Я работал в Генеральной Кон-

## ТЕД ВИЛЬСОН

**– В то время, когда Вы были президентом ЕАД, сложно ли было проводить такие программы, как «Следуй за Библией»?**

В 1992-1996 гг., когда я работал в ЕАД, правительство предоставило нам большую свободу, и мы были благодарны за это.

**– Какие различия Вы наблюдаете в служении того времени и сегодня?**

Вероятно, наибольшее различие заключается в том, что сегодня Церковь является более утвержденной. Проводится множество программ, в церковь приходит много молодежи. Сегодня существует больше возможностей для обучения пасторов, например, в Заокской духовной академии. Благодаря этому увеличивается количество Церквей, и мы прославляем Господа за это.

**– Какие программы всемирного масштаба Вы проводили, являясь президентом ЕАД?**

Мы проводили много обучающих семинаров, на которых помогали пасторам и другим лидерам научиться использовать Слово Божье в проповеди Евангелия, а членов Церкви обучали методам евангелизации. Мы рассказывали, как Всемирная Церковь совершает евангельскую работу. Это было интересное время, когда мы старались найти методы, которые бы хорошо работали как на территории ЕАД, так и других дивизионов, а затем с Божиим благословением проводили различные программы.

**– Как Вы понимаете цель программы «Следуй за Библией»?**

Цель программы – напомнить людям, что адвентисты седьмого дня – это народ Библии и что лишь в Писании человек находит абсолютную истину. К сожалению, многие недостаточно знают об этой Книге и не обращаются к ней. Эта программа напоминает нам, что мы можем использовать Библию в качестве основания нашей веры.

**– Как возникла идея о проведении этой программы?**

Идея проведения программы возникла тогда, когда Марк Финли, евангелист и вице-президент Генеральной Конференции, принял решение направить взгляд членов Церкви, и особенно молодежи, на истинное слово пророчества, Слово Божье. Путешествие Библии по всему миру, которое закончится в Атланте, Джорджия, в Генеральной Конференции в следующем году, – это хороший способ привлечь внимание людей к Писанию, напомнить нам о его важности. Эта Библия написана на 66 языках, каждая ее книга – на отдельном языке.

**– Какие результаты программы Вы видите уже сейчас?**

Молодые люди и старшие члены церкви по всему миру с энтузиазмом собираются вместе и размышляют, почему мы являемся адвентистами седьмого дня и почему Библия так важна в нашей жизни.

**– Какая часть программы «Следуй за**



**Библией» Вам нравится больше всего?**

Мне нравится уважение, которое люди оказывают Библии, почитая ее сокровищем. Вы, наверное, видели, как люди встают в проходах, чтобы увидеть Книгу, которую пронесут мимо них, и не потому, что они считают ее богом – наш Бог живой, – но потому, что Его Слово является способом общения с Ним, обретения Его силы. И, конечно же, музыка. В Украине она всегда замечательная.

**– Что Вы можете пожелать адвентистам ЕАД, в частности Украины?**

Я желаю им быть сильными в Господе и верить в то, что у них есть вещь, которую нужно донести к людям в Украине и других

странах ЕАД. Эта вещь основана на книге Откровение. Мы должны понимать, что мы – особый Божий народ, который принимает и исполняет заповеди Бога и имеет веру в Иисуса, свидетельство Иисусово, о чем записано в Откр. 12:17.

**– Могли бы Вы сказать несколько слов на русском языке?**

Я очень рад. Поздравляю вас. Эта программа в Украине – привилегия для меня.

Материалы к разделу «Следуй за Библией» подготовил Евгений Кучерявенко



# КНИГА КНИГ

**Воистину, Библия – Книга книг! Ее исследует все большее количество людей. Это и неудивительно, потому что только Библия отвечает на все запросы сердца и ума и удовлетворяет самые глубокие духовные нужды человека.**

**В этой Книге не только простые люди, но и великие ученые находили утешение и надежду, вникая в нее как в неиссякаемый источник Божественной мудрости.**

Об этой книге с уважением говорили видные люди прошлого и настоящего. Вот что сказал бывший президент США Э.Джексон: «Эта книга является скалой, на которой держится наша Республика». Обратимся к высказываниям и других выдающихся людей.

Королева Виктория: «Вот секрет величия Англии – Библия!»

Джордж Вашингтон: «Невозможно справедливо управлять миром без Бога и Библии».

Авраам Линкольн: «Что касается этой великой Книги, то я должен сказать, что это наилучшая книга, данная Богом людям».

А вот мнение наших соотечественников. А.С. Пушкин: «Мы никогда не дадим народу ничего лучше Писания. Англичане правы, что дают Библию детям. Мои дети будут читать вместе со мной Библию в подлиннике. Библия – всемирная. Вот единственная книга в мире. В ней все есть».

Л.Н. Толстой: «Заменить эту Книгу мне кажется невозможным. Все, каждое слово в ней справедливо».

«Господи! Что за книга это Священное Писание, какое чудо и какая сила, данные в ней человеку. Люблю Книгу сию! Гибель народу без Божьего Слова, ибо жаждет душа Слова и всякого прекрасного восприятия», — говорил Ф.М. Достоевский.

Поэт И.С. Никитин написал:  
*Измученный жизнью суровой,  
Не раз я себе находил  
В глаголах предвечного Слова  
Источник покоя и сил.*

Конечно, не все так однозначно воспринимали Библию. Вольтер, сыгравший значительную роль в развитии мировой, в том числе и русской, философии, заявлял: «Через сто лет и Библия и Христос будут забыты». Сегодня в доме, где он жил, расположен склад-магазин Библий.

И в нашей стране были такие исторические личности, которые с жестокостью и ненавистью боролись против Библии, запрещали, пытались опорочить ее, стереть с лица земли, считая ее «опиумом для народа», «сборником мифов и легенд».

Мы имеем преимущество жить в такое время, когда отсутствуют запреты и угрозы и мы можем свободно изучать Библию, делать собственные выводы.



## ЕЩЕ ОДНА ОСОБЕННОСТЬ БИБЛИИ – ПРОРОЧЕСТВА

Библия предсказывает будущее и этим отличается от всех прочих книг, написанных людьми. В Священном Писании записано около 1000 пророчеств, большая часть из которых в точности сбылась и стала достоянием истории. Пророчества о Вавилоне (Исаии 29:15), Египте (Иезек. 29:15) и других государствах, империях, временах и сроках давно исполнились.

Самые уникальные пророчества – об Иисусе Христе, (их свыше 1000). Мельчайшие подробности Его жизни были предсказаны за сотни лет:

- Рождение от девы (Исаии 7:14; за 700 лет до Р. Хр.): «Итак, се Господь дает вам знамение: се, Дева во чреве приимет и родит Сына, и нарекут Ему имя: Еммануил, что значит: с нами Бог» (Матф. 1:23).

- Место рождения (Михея 5:2): «И ты, Вифлеем-Ефрафа... из тебя произойдет Мне Тот, Который должен быть Владыкою в Израиле, и Которого происхождение от начала, от дней вечных» (за 700 лет до Р. Хр.). Известно, что Иисус родился в Вифлееме Иудейском (Матф. 2 гл.).

- Плата предателю (за 500 лет в Зах.

11:12, 13): «И они отвесят в уплату Мне тридцать серебрянников. И сказал мне Господь: «Брось их в церковное хранилище, — высокая цена, в какую они оценили Меня!» И взял я тридцать серебрянников и бросил их в дом Господень для горшечника».

- Исполнение пророчества (Матф. 26:14, 15): «Тогда один из двенадцати, называемый Иуда Искариот, пошел к первосвященникам и сказал: «Что вы дадите мне, и я вам предам Его?» Они предложили ему тридцать серебрянников».

Матф. 27:5, 7 сообщает, куда были использованы эти деньги: «И бросив серебрянники в храме, Иуда вышел, пошел и удавился... Священники же, сделавши со вещание, купили на них землю горшечника для погребения странников».

- Пригвождение к кресту было предсказано через Давида за 1000 лет до Р. Хр. (Псал. 21:17): «Пронзили руки Мои и ноги Мои». Евангелист Лука записал исполнение этого пророчества: «И когда пришли на место, называемое Лобное, там пронзили Его» (Луки 23:33).

Удивительное исполнение пророчеств в прошлом дает нам уверенность в том, что предсказания о Втором пришествии Христа также сбудутся в свое время.

## Библия

Мы Библию Книгою книг называем, Там авторов многих столетий читаем. И вот по порядку находим мы в ней: Начальных пять книг написал Моисей.

Есть тут Бытие, и Исход, и Левит, За Числами – Второзаконье стоит, Иисуса Навина есть книга одна, О судьях Израиля повесть дана.

О верности Руфи находим рассказ. И в сердце читателя будит тревогу История Божьих героев и царств, Вражда всех народов, не знающих Бога.

Паралипоменон: две книги есть там, А Ездра с Неемией строили храм, Царица Есфирь не боялась царя, В терпении Иова – пример для тебя.

Здесь в Псалмах находим всегда утешенье, А Притчи – источник благих наставлений, Екклесиаст и Песни Песней – Любовь Искупителя к Церкви своей.

Пророки Господни построены в ряд: Исаия там с Иеремией стоят, За ними ряд малых и сильных пророков – Их видел Господь всевидящим оком.

Иона во чреве кита и Михей Зовут к покаянью прийти всех людей. А с башни времен Аввакум наблюдает, День гнева Господня Софония знает.

Аггей и Захария храм украшают, Пророчества Божьи они возвещают. Малахия видит грядущий конец: Для грешников – гибель, для верных – венец.

О жизни Христа повествует Матфей, И Марк, и Лука, Иоанн Заведей. Деянья апостолов в книге одной, Послание Иакова к Церкви святой.

Дальнейших посланий находим мы два, Написанных сильной рукою Петра. Затем Иоанна послания три, Иуды письмо из одной лишь главы.

А далее Павел апостол писал: Для Римлян одно он посланье послал, Коринфянам – два, и Галатам одно, В Ефес и Филиппы, в Колоссы – одно.

Два Фессалоникийцам и два Тимофею, Титу, Филимону, а также Евреям. Венцом всех писаний – обещанный край Для нас в Откровеньи открыл Иоанн.

## Кто является НАШИМ УЧИТЕЛЕМ?

Мы живем в плюралистическом обществе. Нас окружает огромное количество разнообразных вещей. Зайдя в магазин, мы видим множество товаров, телевидение предлагает нам различные программы, а если мы захотим почитать, мы найдем столько книг и журналов! Поэтому людям так тяжело выбрать самое лучшее, ценное, важное. Это относится и к тому, каких учителей мы выбираем, кому доверяем учить нас главным жизненным принципам.

Для христиан учителем является Иисус Христос. Мы не должны быть учениками популярного ведущего или какой-нибудь «звезды», известной личности или политика. Мы всегда должны помнить, что мы являемся



последователями Христа.

К сожалению, случается так, что некоторые, называясь христианами, на самом деле в своей ежедневной жизни руководствуются наставлениями

совсем других «учителей». Совершив ошибку, мы думаем: почему я так поступил? Что побудило меня сделать это? Зачем я последовал совету другого человека? Потому что он красиво говорит, стильно выглядит и уверен в себе?

Какого учителя мы себе выберем? Какие ценности будут определять наш жизненный путь? От этого будет зависеть все, что происходит в нашей жизни. Очень важно быть последователем истинного Учителя, который заботится о нашем благополучии, дает нам все необходимое и учит делать правильный выбор.



# Автор чудо-библиотеки

Среди писателей Библии мы находим Израильских вождей (Моисей, Иисус Навин), царей (Давид), князей, поэтов (Исаия), мудрецов (царь Соломон), священников (Самуил), книжников (Ездра), пастухов, земледельцев (Амос, Осия), мытарей (Матфей), врачей (Лука), рыбаков (Петр). Ее писали богатые и бедные, государственные деятели и живущие в изгнании в пустыне. Она написана людьми, наученными мудрости в Египте (Моисей, усыновленный дочерью фараона), получившими образование в царских школах Вавилона (Даниил, премьер-министр) и наставленными у ног раввинов в Иерусалиме (ап. Павел).



А теперь представьте себе, какая была бы путаница, если бы 66 книг на одну заданную тему написали для одного сборника обычные люди, принадлежавшие к разным сословиям и жившие на протяжении 1500 лет. Какой была бы эта книга? Или, предположим, взяли бы 66 медицинских книг, написанных тридцатью или сорока врачами различных специальностей, и переплели их вместе. Смог бы кто-нибудь, пользуясь этой книгой кого-то вылечить?

Библейские же книги поражают нас своей гармонией, единством цели, сюжета и темы, достоверностью исторических записей, научной точностью, четкостью и точностью предсказаний, совершенством и ценностью наставлений, поучений.

Иоганн Гете, немецкий писатель, основоположник немецкой литературы нового времени, писал: «Пусть развивается культура, пусть преуспевает естественная наука вглубь и вширь, пусть ум человека развивается сколько угодно, но культурного и морального уровня христианства, которое сияет в Евангелиях, они не превзойдут».

## Секрет силы Библии

Таким образом, секрет силы Библии — в ее происхождении! Вот что говорит об этом сама Библия (2 Тим. 3:16): «Все Писание Богодухновенно».

Богодухновенность — это процесс, посредством которого Бог передавал Свою вечную истину. Для этого Дух Святой приготовил определенных людей, во 2 Петра 1:21 они названы «святыми Божиими человеками». Бог руководил их разумом, указывая на то, что они должны были сказать или записать. Он посылал им мысли, идеи, сны и видения, которые они, в свою очередь, излагали своими словами.

Писателей Библии можно сравнить с земными сосудами, однако их весть имела небесное происхождение. И хотя их свидетельство передавалось посредством несовершенных выражений человеческого языка, все же оно остается свидетельством Самого Бога. В этом соединении Божественного и человеческого сокрыта уникальность Библии в литературном наследии мира. Такое же единство существовало в природе Иисуса Христа, Который был одновременно Сыном Божиим и Сыном Человеческим.

Слова, сказанные некогда об Иисусе Христе, можно применить и к Библии: «Слово стало плотью и обитало с нами» (Иоан. 1:14). Вот на чем зиждется авторитет Библии — на том факте, что Бог является ее Автором!

Через Слово Божье, через Священные Писания мы явно слышим голос Божий, «как наяву». Поэтому Библия — это авторитетное и безошибочное откровение Божьей воли, которое должно быть признано наивысшим авторитетом для человека. Библия и только Библия — критерий нашей веры, испытание всякого вдохновения и мерило всех догм и учений.

Представьте себе, как бы мы себя чувствовали, если бы не было Божьего Откровения, не было Библии. Мы могли бы предполагать, что существует какая-то великая действующая сила во Вселенной, но не знали бы, что она собой представляет. Мы не могли бы иметь представления ни о нашем Спасителе Иисусе Христе, ни о Божьем плане вечного спасения, ни о цели нашего существования, ни о нашем месте в этом мире. Ради нашего блага нам просто жизненно необходимо было откровение о Боге, Его характере и деятельности. Вот почему «Слово Бога стало плотью и обитало с нами». В Иисусе Христе оно видимое, а в Библии — читаемое и слышимое.

Иисус Христос сказал: «Исследуйте Писания, ибо вы думаете через них иметь жизнь вечную, а они свидетельствуют о Мне (Иоан. 5:39). «Сие же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его» (Иоан. 20:31). Итак, главное назначение Слова Божьего состоит в том, чтобы привести нас к Иисусу Христу — источнику нашего спасения, помочь нам обрести веру в Него, вызвать у нас доверие к Нему.

Только во Христе мы находим все: свет и смысл нашей жизни, истинную свободу от зла и рабства греха, утешение, мир и совершенную радость, прощение грехов и надежду на жизнь вечную.

И еще одно качество Библии: это Святая Книга. Она не только повествует о чудесах давно минувших дней, но творит чудеса и в наши дни.

Уголовная биография Сэма Таннихила началась, когда ему исполнилось 10 лет. Сначала это были мелкие преступления, которые взрослые сочли незначительными, полагая, что ребенок пе-

рерастет свой «антиобщественный бунт». Сэм никогда не получал никакого-либо нравственного наставления, он никогда не бывал в церкви. Время шло, и вместо того чтобы с возрастом избавиться от вредных привычек и наклонностей, Сэм все больше «врастал» в преступный мир. Наконец, по обвинению в подлоге он был приговорен к тюремному заключению. Спустя две недели после того как он вышел на волю, отсидев пять с половиной лет, Сэм ограбил небольшой ресторан в штате Огайо, убив при этом официантку, и бежал в Канзас. После нескольких грабежей его задержали, он признался во всем. Суд приговорил его к смерти на электрическом стуле.

Пока Сэм сидел в тюрьме, его навещали несколько христиан. Один из посетителей принес ему в подарок Библию, и когда уже не было других книг, Сэм стал читать ее просто так, чтобы «убить время». Вот рассказ Сэма о том, что с ним тогда произошло: «Я прочитал, что человек по имени Иисус посылает одного из Своей компании, чтобы тот привел Ему мула. Из этого я сделал вывод, что Он конокрад. Затем мне попало в место, где Он делает вино. За это я назвал Его бутлегером (люди, которые во время сухого закона в США занимались подпольным сбытом спиртного). Наконец я добрался до истории, как Он воскрешает мертвого, исцеляет разные болезни и изгоняет бесов. Теперь уже я спросил себя: «Что это за человек?»

Я начал с Евангелия от Матфея и прочитал всю эту часть, которую называют Новым Заветом. К этому времени я уже нашел Его — не конокрада, не бутлегера, а Сына Божьего. Я знал о людях, которые молились этому Богу и жили по Его Закону, но ко мне это не относилось, я был уголовником, убийцей. Наконец, я вычитал в Библии про таких же людей, как я, которые были также вне закона. Меня охватило беспокойство, я желал, как и они, обрести умиротворение. Попробовал молиться, просил Бога о помощи. Сказал Ему, что если я забыл какие-то из своих грехов, то пусть Он будет милосердным ко мне и прибавит их к списку, так как на мне лежит вина за многие поступки. Должен вам сказать, что никогда в жизни у меня не было такого чудесного состояния. Мне хотелось кричать об этом на весь мир. Да, я чувство-



вал Дух Божий, когда Он воистину вложил Свою любовь в мое сердце. Я нахожусь в камере смертников, но чувствую себя более свободным, чем когда-то на воле. У меня нет больше страха перед смертью. Для меня смерть — это еще один шаг к Иисусу».

Вот последняя молитва, которую слышали от Сэма: «Господи, не вмени в вину этим охранникам то, что они собираются сегодня сделать. То, что сделал я, заставляет их так поступать. Если это грех, Господи, то вмени его в вину мне и прости его так же, как Ты прости мне остальные грехи. Аминь». Сегодня голос Сэма умоляет, но та чудесная перемена, которую Слово Божье внесло в его жизнь, продолжает оставаться свидетельством, привлекающим людей к Иисусу Христу.

Сила, заключенная в Библии, может произвести серьезные изменения и в нашей жизни! Когда мы будем читать Священное Писание, давайте помнить о том, что его слова — это голос Божий, обращенный к нашему сердцу.

Библия — это нечто большее, чем книга,

с которой ходят в церковь. Это больше, чем книга, которой украшают журнальный столик. Это больше, чем полезная информация или добрый совет. Это обращение Бога, Его весть к нашим сердцам! Это заботливое послание Бога к Его детям на планете Земля, в котором заключен секрет вечной жизни, бесконечного счастья и умиротворения.

## Біблія — сила

Люблю я Біблію читати,  
Бо йдеться в Книзі цій про Бога.  
Ісуса прагну більше знати,  
Щоб з Ним іти до перемоги.

Підемо разом по дорозі,  
І мама усміхнеться широ:  
«Як добре, що ти, синку, в Бозі,  
І Біблія — то твоя сила!»

Ольга Шкрупська,  
м. Київ



# Библия и археология

Археологии принадлежат бесчисленные открытия, подтверждающие истинность библейских повествований. Но каким образом мы можем узнать, что наша Библия сегодня несет ту же весть, что и тысячи лет тому назад? Ни одна другая книга в истории не подвергалась таким нападкам и опасностям, и все же она чудесным образом, пройдя через столетия, сохранилась в целости.

Текст Библии дошел до нас практически неизменным, несмотря на то что ранние копии кропотливо переписывались вручную. Массореты при написании отмечали на полях количество букв в каждой строке. Если в тексте была обнаружена ошибка, уничтожалась вся книга. Когда писали слово «Бог», брали новое перо.

Летом 1947 г. бедуинский мальчик, разыскивая потерявшуюся овцу у северо-западного берега Мертвого моря, швырнул камень в отверстие в скале. Он удивился, услышав звук разбившегося глиняного сосуда. Это было началом одного из наиболее значительных археологических открытий всех времен. Мухамед-эд-Дхиб наткнулся на первое из тех сокровищ, которые теперь известны как свитки Мертвого моря. В других близлежащих пещерах также обнаружили древние свитки в гонимой посуде. Были найдены отрывки из всех книг Ветхого Завета.

Позднее археологи нашли развалины поселения ессеев, небольшой общины, существовавшей во времена Христа. Ессеи жили изолированно и занимались тем, что переписывали Писание. Среди развалин их поселе-



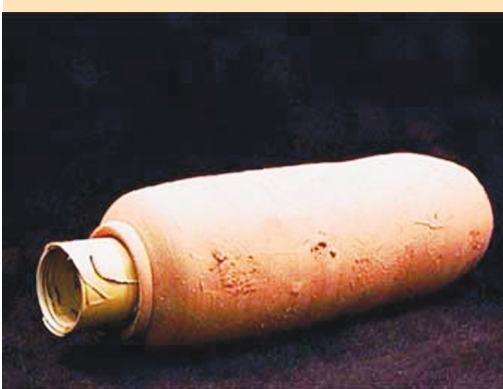
раньше тексты тщательно переписывали вручную

Они датировались, как минимум, 2300 г. до н. э. — это древнейший в мире городской архив, содержащий официальные административные документы царства Эбла за период свыше ста лет. В этих табличках содержатся рассказы о творении и потопе, фигурируют имена и географические названия, упоминающиеся в Библии: Исаав, Авраам, Израиль, Синай и даже Иерусалим. Но настоящей «бомбой» было упоминание о двух «греховных городах: Содоме и Гоморре». До открытия табличек со

сведениями об этих городах не было никаких исторических свидетельств, помимо упоминания в Библии. Историю Содомы и Гоморры считали мифом. Давид сказал: «Основание Слова Твоего истинно!» (Псал. 118:160).

Давид сказал: «Основание Слова Твоего истинно!» (Псал. 118:160).

## Является ли Библия научной книгой?



Найденные рукописи сохранялись в глиняных посудах



Изучение и реставрация древних книг

ния археологи обнаружили медный сосуд, в котором находилось 500 монет, что помогло датировать находку. Была также найдена комната, в которой сидели писцы Священного Писания, со столами и чернильницами.

Среди рукописей был найден свиток с книгой Исаии, приблизительно семь метров длиной, в прекраснейшем состоянии от первого текста до последнего. Находка была чрезвычайно важна: она на 1000 лет древнее любого из существовавших в полном виде библейских еврейских манускриптов. Ученые всего мира с изумлением узнали о том, что Ветхий Завет дошел до нас через многие века практически неизменным.

Сенсацию в мире археологии произвели недавние открытия в Тель-Мардикке, где в древности находился сирийский город Эбла (некогда богатое общество со сложной структурой, в котором проживало почти 300 000 человек). В примыкавшей к городскому дворцу школе письменности были обнаружены 14 тысяч покрытых надписями табличек.

Прежде всего, что такое «наука»? Наука — это система знаний, основанных на фактах, но не на гипотезах или предположениях. Библия никогда не противоречила научным фактам, но часто входила в противоречие с различными предположениями отдельных ученых, которые выдавали свои мнения за мнение «науки». Не всякое мнение можно назвать «научным мнением».

Библия никогда не дружила с «псевдонаукой». Известно, что многие «научные» книги через 15-20 лет теряют свою актуальность, поскольку наука далеко ушла вперед, и часто то, что раньше называли «черным», становилось «белым», и наоборот. Такие книги оказываются пригодными разве что для макулатуры. Только потому, что Библия всегда имела свое четкое мнение и позицию, которая никогда не менялась, она дожила до наших дней.

Библия не является «научным справочником», но в ней есть научные сообщения. Приводим некоторые из них.

Евр. 11:3: «Верою познаем, что миры устроены Словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое». Подумать только! Апостол уже 2000 лет назад знал, что материя состоит из таких мельчайших частиц, которые невозможно видеть невооруженным глазом. Теперь наука, конечно, открыла этот факт, о котором Библия возвестила уже давным-давно.

Быт. 1:11, 12: «И сказал Бог: да произрастет земля зелень, траву, сеющую семя, дерево плодородное, приносящее по роду своему плод». «Да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, гадов и зверей по роду их. И стало так». Науке никогда не уда-

валось опровергнуть эту истину относительно происхождения видов. Эволюционная теория Дарвина была окончательно похоронена после открытия хромосом в крови. Каждое живое существо имеет свое число хромосом, свой генетический код, и переход из одного вида в другой невозможен. Человек никак не мог произойти от обезьяны.

Иова 28:25: «Когда Он ветру полагал вес». Воздух имеет вес, и наука развила эту мысль до такой степени, что мы можем теперь на основании этого факта строить самолеты.

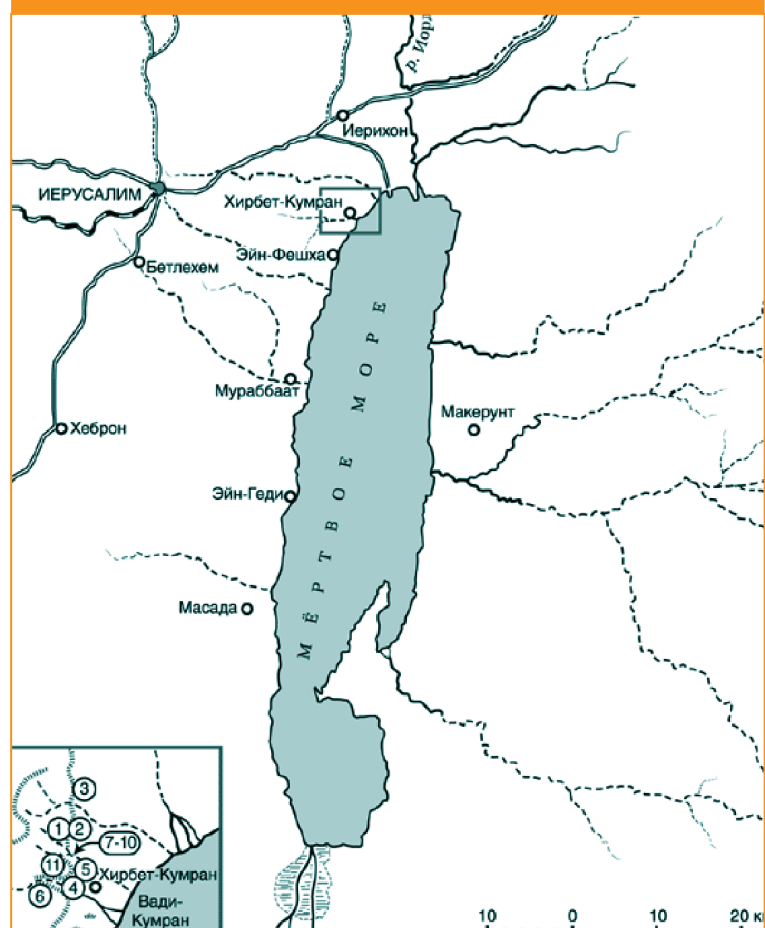
В то время, когда жил пророк Иеремия, древние астрономы считывали 5119 звезд и все их наносили на карту неба. Пророк же записал: «...неисчислимо небесное воинство». Наши современные телескопы позволили увели-

чить подсчет и получить результат, превышающий человеческое понимание, — 100 млрд. только в нашей галактике, а таких галактик обнаружено уже свыше ста миллиардов!

Иова 26:7: «Он распростер север над пустотою, повесил землю ни на чем». Это было записано за 1500 лет до н. э., когда наука утверждала, что земля имеет форму плоской монеты, стоит на трех китах или трех слонах.

Исаии 40:22: «Он есть Тот, Который восседает над кругом земли... Он распростер небеса как тонкую ткань и раскинул их как шатер для жилья». Вы не подкажете, что такое «тонкая ткань», которую Бог раскинул как шатер (как палатку) над Землей? Трехмиллиметровый слой озона на высоте 20 км сохраняет нас от космической радиации.

Карта Кумрана





# ■ БИБЛИЯ О ЦАРСТВЕ НЕБЕСНОМ НА ЗЕМЛЕ

## МОЛИТВА ДЕТЕЙ

Однажды молились дети  
Горячей молитвой простой.  
Так молятся те на свете,  
Кто любит Христа всей душой!

«Пошли нам, Господь, Твое Слово  
И книгу Новый Завет!  
Сердце внимать готово,  
А Книги Твоей у нас нет.

Мы сердцем к Тебе пламенеем  
И жаждем читать и петь,  
Но Книги святой не имеем,  
Мы просим Тебя: «Ответь!»

Я верю: молитву простую  
Услышал Спаситель Сам,  
И Библию — Книгу святую —  
Послал Своим новым друзьям!

Он снял с них греховное иго,  
Он ценит и любит детей,  
Он даст им не только Книгу,  
Но счастье вечных дней!

И эта молитва простая  
Пронзила взрослых сердца:  
Как мало мы Книгу читаем,  
Не ценим подарок Отца.

С вершины Елеонской горы ученики Иисуса Христа вместе со своим Учителем смотрели на город Иерусалим, на храм, сияющий золотом в лучах солнца. Они не могли понять пророчество Спасителя, что от храма не останется камня на камне — все будет разрушено! Разрушение храма они связывали с концом света и приходом на землю Царства Божьего, и потому ученики спросили Иисуса: «Скажи нам, когда это будет? И какой признак Твоего пришествия и кончины века?» (Матф. 24:3)

Этот вопрос волновал христиан всех веков: когда же на земле настанет долгожданное Царство Небесное? Когда наступит конец беззаконию и страданиям? Долго ли еще ждать? Этот непростой вопрос волнует христиан особенно сегодня, когда в обществе витает предчувствие чего-то трагического, страшного и неизбежного!

На той горе, ссылаясь на пророчество Даниила, Христос перечислил апостолам признаки Своего Второго пришествия на землю и прихода Царства Небесного. Спаситель дал ориентиры, которыми должны руководствоваться Его последователи вплоть до того времени, когда Он появится на облаках небесных. Почти в каждой книге Священного Писания записаны пророчества о наступлении Царства Небесного, но книги пророка Даниила и апостола Иоанна Богослова (Откровение), являются жемчужинами пророческой части Библии.

«И притом мы имеем вернейшее пророческое слово; и вы хорошо делаете, что обращаетесь к нему, как к светильнику, сияющему в темном месте, доколе не начнет рассветать день и не взойдет утренняя звезда в сердцах ваших» (2 Петра 1:19). Этот вдохновляющий призыв апостола — исследовать пророческое Слово — касается и нас, христиан XXI столетия. Две пророческие книги (одна датируется VI в. до н. э., другая — концом I в. н. э.; их написание вдохновлено Единым Авто-



ром), поднимают перед нами занавес времени, чтобы мы увидели, что было в прошлом, что происходит сегодня и что должно произойти вскоре. Чтобы мы убедились, что Царь Небесный сидит на Своем высоком и превознесенном престоле (Исаии 6:1-3), взгляд Его охватывает всю землю и нет ничего сокрытого от Него; что Он держит под контролем все события, происходящие на земле. Пророчества Священного Писания, сбывшиеся в прошлом и сбывающиеся сегодня, создают надежное и крепкое основание нашего доверия Божьему Слову: «Бог не человек, чтоб Ему лгать, и не сын чело-веческий, чтоб Ему изменяться. Он ли скажет, и не сделает? Будет говорить, и не исполнит?» (Чис. 23:19).

Бог, Который сотворил и устроил Вселенную и держит все Словом силы Своей, уделяет особое внимание нашей планете, ведь здесь совершается великая и бескомпромиссная борьба между добром и злом, правдой и ложью, между духовным светом и духовной тьмой. С одной стороны — Бог,

с другой — дьявол. У каждого есть последователи и свои методы борьбы. Бог руководствуется только Истиной, через познание которой Он хочет всех людей спасти. Дьявол принимает вид ангела света и пользуется всеми средствами из своих arsenалов зла, чтобы людей погубить. Понимаем мы это или нет, хотим этого или нет, но каждый день мы стоим на чьей-то стороне! Эта жестокая борьба происходит в каждом сердце, в семьях, обществе, между нациями, царствами и народами. Победа уже известна. Наш Господь победил дьявола на Голгофе, когда умер на кресте, воскрес и вознесся на Небо. Своим последователям Он пообещал: «Приду опять и возьму вас к Себе» (Иоан. 1:3). В этом наша надежда. Мы ожидаем два великих события: Второе пришествие Иисуса Христа в славе и наступление Царства Божьего на земле. Они обязательно сбудутся, ибо так говорит пророческое Слово. Но эти два события небесного происхождения сбудутся только тогда, когда совершится все предсказанное пророчеством.

## Мысли о Библии

- «И что это за Книга Библия! Величественная и обширная, как мир, укоренившаяся в глубинах вселенной и восходящая до таинственной лазури небес!... Воистину — это Слово Божие, тогда как все другие книги мира выражают только свое человеческое искусство.»

«Я уже высказался по поводу превращения, которое, по отношению к божественным делам, произошло в моей душе. Своим освящением я обязан просто чтению одной книги. Книги? Да, это старая, очень старая книга... и эту Книгу называют просто Библией. С полным правом её называют также Священным Писанием.»

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ

- «Невозможно правильно править миром без Бога и Библии».

ДЖОРЖ ВАШИНГТОН

- «Я верю, что Библия — наилучший дар Божий человеку. Все прекрасное от Спасителя мира передается нам через эту Книгу.»

АВРААМ ЛИНКОЛЬН

## БИБЛИЯ ПОДГОТОВИЛА СЕРДЦЕ К ПРИНЯТИЮ БЛАГОЙ ВЕСТИ

Однажды, собираясь на миссионерскую территорию в с. Боровцы Кицманского района, я мысленно молился, чтобы Господь помог мне встретить новых людей. Во время молитвы у меня возникло желание заехать к своему однокласснику. Когда я зашел к нему, я начал знакомиться с его семьей, детьми. Они начали меня спрашивать о том, чем я занимаюсь. Я сказал, что проповедую Евангелие. У меня был с собой ноутбук, и я начал показывать некоторые слайды, а когда вся семья заинтересовалась, я представил одну из презентаций и пообещал, что приеду еще. В это время старшая дочь сказала, что два дня назад она читала Библию и прочла именно те слова из Евангелия, от Матфея 24 глава, где сказано: «И проповедано будет сие Евангелие Царствия по всей вселенной, во свидетельство всем народам; и тогда придет конец». В душе она рассмеелась и подумала: «Да никогда такого не будет, чтобы на крайней улице в Боровцах, за которой начинается болото, проповедовалось Евангелие». «А потом, — сказала она, — спустя два



дня приехали вы и начали у нас дома проповедовать».

Так все начиналось. Сейчас эта женщина является посвященным, активным членом церкви. Теперь она

осознает, что ей нужно распространять евангельскую весть, особенно на той крайней улице, где она живет.

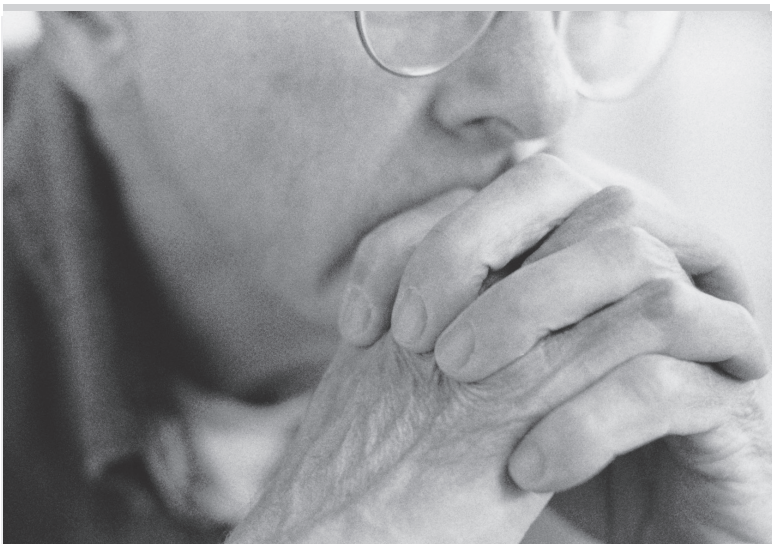
Василий КРИВЕНЧУК



■ Виталий **Нероба**, религиовед

# Он стал христианином

Некоторые из нас однажды берут в руки Библию с решимостью прочитать ее до конца, но отказываются от этого, пробежав глазами лишь несколько начальных глав. Не находя в ней ничего захватывающего, интригующего, столкнувшись с незнакомой фразеологией, они откладывают книгу в сторону, считая, что она выше их понимания. Вероятно, миллионы Библий лежат в домах христиан, покрываясь пылью. Ими практически не пользуются, за исключением особых случаев, таких как бракосочетание или похороны.



Но на протяжении столетий Библия демонстрировала свою таинственную мощь, способную преобразовать жизнь человека, возвысить его дух, обогатить его разум, изменить его взгляд на окружающий мир, сделать его более сострадательным и облагородить его желания. Многие искренние люди в нашей стране на протяжении столетий стремились к познанию истины Божьей, как она изложена в Библии. Этот повышенный интерес к Библии среди простого народа очень сильно проявился в связи с падением крепостного права в 1861 г. и с появлением в России Священного Писания на русском языке в 1876 г. Исследователи отмечают, что это в немалой степени содействовало распространению движения, которое пропагандировало жизнь по библейским принципам.

Это движение особенно быстро распространялось на территории Киевской губернии в Таращанском уезде, который называли «рассадником штундизма». Одним из самых ярких его представителей был Теофил Арсентьевич Бабиенко (1850-1943 гг.). Он родился в г. Тараща, позже стал служителем Церкви АСД, первым рукоположенным для служения среди украинцев и других восточных славян. Его дед по материнской линии, по фамилии Гордовский, был польским генералом, а отец занимался иконописью. Теофил Бабиенко служил дьяконом-псаломщиком в православной церкви г. Тараща. До своего обращения он не бывал за границей, не общался с иностранными миссионерами, не держал в руках ни одного издания, «чуждого» Церкви. В лице Ба-



биенко мы имеем пример самостоятельного осознания веры, благодаря Слову Божьему и силе Святого Духа. Сначала во время служения в храме и потом, самостоятельно изучая Библию, этот простой человек постепенно убедился в необходимости жить по Слову Божьему. Это произошло, когда Теофил Арсентьевич был регентом в Православной церкви городка Тараща, а также читал Псалмы из Библии на клиросе церкви. Ему так понравилась эта Книга, что он попросил у священника разрешения брать ее домой. По вечерам Теофил садился за стол и читал Библию. Узнав о том, что у регента церкви дома есть Библия, соседи стали приходить послушать чтение этой Книги. Дело в том, что в те годы Библия была огромной редкостью и приобрести ее было очень тяжело даже в больших городах, в маленьких же селениях ее не было вовсе. Бабиенко со своими слушателями не читали никакой другой религиозной литературы, толкований, энциклопедий, они просто читали Библию, Слово Живого Бога, и у них все больше крепло желание во всем следовать библейским заповедям и учениям. Но многое из того, во что Теофил верил раньше, противоречило Библии. Он обнаружил, что Библия запрещает поклонение святым и отрицает учение о бессмертии души, повелевает соблюдать субботний день, а крещение должно совершаться над взрослыми людьми путем полного погружения в воду. Придя к этим выводам, Бабиенко пошел к священнику и стал спрашивать у него: почему их церковь не придерживается того, о чем ясно на-

писано в Библии? Он представил священнику библейские тексты и просил разъяснить, если он, Теофил, в чем-либо ошибается. На это священник в резкой форме сказал ему, что он сошел с ума и что причиной этого стало чтение Библии. При этом батюшка приказал вернуть Библию, чтобы она больше не смущала Теофила. Но если Бабиенко и вернул священнику Библию, то от желания дальше познавать библейскую истину он не отказался. Он отправляется в Киев, чтобы купить себе Библию и узнать ответы на возникшие у него и его друзей вопросы. Чувство несказанной радости переполняло его, когда он ехал обратно из Киева к себе в Таращу: он вез с собой Слово Божье. К сожалению, в наши дни, когда приобретение Библии не вызывает каких-либо затруднений, мы почему-то перестали ценить это сокровище. У многих верующих Библия просто стоит на полке, люди не исследуют Писания. Их больше интересует, что скажут политики, социологи, что будет в стране, чем Библия и ее пророчества. Политические передачи собирают у экранов миллионы людей, и люди с жадностью слушают. Еще большей, пожалуй, популярностью пользуются передачи с участием экстрасенсов и астрологов, в лукавых словах которых миллионы людей хотят узнать свое будущее. То же, что говорит Библия по этим вопросам, практически никого не интересует. В этом, кстати, и заключается одна из причин того кризисного периода, в который мы живем. Но Бабиенко интересовало как раз то, что говорит Библия. И потому, вернувшись в Таращу, он продолжа-

ет ее изучение, и вскоре его дом уже не может вместить всех желающих. В 1877 г. они организывают «Общество братьев, исследующих Библию». Общество быстро разрастается, появляются филиалы в других городах и селах Украины. Члены этой организации проповедовали в окрестных селах о библейских истинах: святости субботы, недопустимости поклонения святым, отрицании бессмертия души и скором Пришествии Господа. Вскоре сподвижники Бабиенко, собрав деньги, решили построить свой молитвенный дом, и в 1883 г. послали своего руководителя в Киев к генерал-губернатору за разрешением на строительство Дома молитвы, где могли бы собираться для изучения Библии все желающие. Во время поездки в Киев Бабиенко был арестован «за распространение ереси» и сослан на Кавказ. В 1886-1887 гг. Теофил Бабиенко, находясь в ссылке в Ставрополе, как уже соблюдающий субботу стал первым адвентистом-украинцем, а после знакомства с адвентистским проповедником Лаубганом организовал в Ставрополе первую славянскую адвентистскую общину. В 1890 г. во время первой адвентистской конференции на территории России Бабиенко был рукоположен на проповедническое служение, став первым священнослужителем-украинцем Церкви адвентистов седьмого дня. Библия действовала в жизни Т.А. Бабиенко, она и сегодня изменяет сердца многих людей. А как в вашей жизни? Ощущаете ли преобразующую силу Божьего Слова? Читаете ли Священное Писание? Позволяете ли Богу преобразовывать вас?

«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог».

(Иоан. 1:1)

Стоял жаркий августовский день. Борис Доценко, студент Киевского государственного университета, приехал после перенесенного воспаления легких погостить и набраться сил к дедушке, проживавшем в одном из украинских сел. Однажды Борис, желая укрыться от жары, забрал в старый сарай. Решив полежать на сене, он незаметно для себя заснул. Во время сна его тело стало скатываться вниз, в промежуточное пространство между сваленным в кучу сеном и шероховатой деревянной задней стенкой сарая. Проснувшись, он хотел было восстановить равновесие, однако не смог удержаться и оказался на полу. Не переставая кашлять и сплевывать пыль, поднявшуюся после его падения, Борис начал оглядываться по сторонам. У своих ног он заметил сваленные в кучу старые бумаги. Среди них было несколько журналов, которые он тут же отбросил в сторону, а под ними оказалась старая книга без обложки. Борис поднял ее и стал перелистывать пожелтевшие от времени страницы. С левой стороны была какая-то надпись на незнакомом ему языке. Скоро он узнал в ней старославянский шрифт. «Интересно! — подумал Борис. — О чем здесь говорится?» С правой стороны он увидел русский текст. «Евангелие Господа нашего Иисуса Христа...» — прочитал он. Его сердце учащенно забилось, когда он понял, что держит в руках запрещенную книгу — христианскую

## Находка в сарае



Библию. В то время, незадолго до начала Второй мировой войны, отношение к христианству, как и к религии вообще, в его стране было отнюдь не благосклонным. Церкви закрывались, многие из них были разрушены или сожжены. Тысячи христиан были сосланы за свою веру в Сибирь. Зная, что его поступок может быть расценен как преступление, Борис, спрятав Библию под рубашкой, принес ее к себе в комнату. Закрыв за собой дверь, он вытащил Библию и начал читать: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог». «Это совершенно противоречит всему тому, чему меня учили в школе и университете, — сказал про себя Борис, продолжая читать. — Я — атеист. Мне следует заявить об этой находке властям». Однако любопытство превозмогло страх. Он еще раз прочитал этот текст, испытывая потрясение от прочитанных слов и пугаясь чувств, которые они у него вызвали. «Я должен прочитать больше!» — решил Борис, пряча книгу под матрац. В течение двух недель юноша, читал старую Библию. Он нашел в ней высказывания Иисуса, которые, как его учили, принадлежали якобы Сталину. Но вот однажды, когда он хотел достать из-под матраца Библию, он обнаружил, что ее там нет. «До сего дня остается непонятным, как и почему это случилось, — пишет Борис, — но

то, что я прочитал, оставило в моем сознании глубокий след». Борис не смог забыть прочитанных слов. Он вспоминал их после возвращения в Киевский университет, а затем во время учебы уже в Ленинградском университете, защищая ученую степень магистра в области физико-математических наук. В Ленинграде он нашел еще одну Библию в совершенно неожиданном месте — в кабинете д-ра Якова Френкеля, одного из своих преподавателей. Мысль о том, что есть ученые, которые не боятся читать Библию, побудила Бориса молиться Богу, прося наставить его на путь истины. Получив звание доктора физико-математических наук в Московском государственном университете, Борис опять возвратился в Киев, где стал работать в области ядерной физики. После того как он возглавил одну из лабораторий, его направили в Канаду в Университет Альберты для научно-исследовательской работы. Затем ученому предстояла поездка в Вену, где он должен был стать членом Международной организации по использованию атомной энергии. Перед ним открывалось блестящее будущее. Его коллеги поговаривали о том, что он — один из кандидатов на соискание Нобелевской премии в области физики. Находясь в Эдмонтоне, Борис остановился в мотеле. Распаковывая свои вещи, он увидел Библию, лежащую на тумбочке возле кровати. Это был подарок Общества братьев Гедена. Дрожащими руками он взял эту бесценную книгу и стал листать ее жесткие новые страницы. К его удивлению, Библия раскрылась на Евангелии от Иоанна 1:1, и вновь Борис прочитал: «В начале было Слово, и Слово

было у Бога, и Слово было Бог». Он вспомнил, как много лет назад, сидя на сене в дедушкином сарае, читал эти же слова на пожелтевших от времени страницах. Сейчас Борис готов был принять их как истину. Он много думал об одном из основных законов природы — законе энтропии. Выражаясь простым языком, суть этого закона заключается в том, что любая физическая система, предоставленная сама себе, со временем приходит в упадок. «В соответствии с этим законом, наша планета должна была бы давным-давно превратиться в прах, — рассуждал Борис. — Следовательно, существует какая-то сила, не допускающая хаоса. И этой силой является Бог. Да, на Небе должен быть Бог, содержащий все». Каждую свободную минуту Борис проводил в своем номере эдмонтонского мотеля за чтением Библии. Слова Священного Писания отзывались лучезарным огнем в его сердце. Так Борис стал христианином и вскоре принял крещение.

### Эпилог

Д-р Борис Доценко попросил политического убежища в Канаде в 1966 г. С тех пор он преподает физику в Лютеранском университете в Ватерлоо, провинция Онтарио, и в Торонтском университете. Борис вспоминает путь, который он должен был проделать из атеизма в христианство. «Я благодарен Господу за то, что трижды, в разные годы и в разных местах, Он приковывал мое внимание к Библии, Книге, которую Он дал миру. Я бесконечно счастлив, что Он даровал мне веру, так что я мог познать Его и ощутить Его безграничную любовь».





# Библия убедила

Главной целью моей жизни было доказать несостоятельность Библии.

Вся моя семья работала в металлургии, верила ЦК КПСС и несла знамя атеизма. Брат отца – гордость нашего рода – был первым секретарем Горкома партии города Магнитогорска. А следующим прославить фамилию, по мнению родни, надлежало мне, ведь я от рождения имел редкостную фотографическую память и незаурядные логические способности.

С детства меня очень интересовали книги по истории, научная и техническая литература, энциклопедии. Когда-то за месяц прочитывал по 25 томов. Все, что попадало в поле моего внимания – даты, формулы, названия, имена и события, — навсегда оставалось в моей памяти. Учился прекрасно. Бесконечный интерес для меня представляли иностранные языки: татарский, украинский, древнегреческий, иврит.

Спорт – также неотъемлемая часть моей жизни. Будучи школьником, получил первый разряд по плаванию, желтый пояс по айкидо, занимался боксом и дзюдо. Ровесники завидовали таким успехам, обижали, вот почему так важно было уметь постоять за себя. И это мне удавалось!

Суперодаренный и талантливый, я сам себе казался центром Вселенной: я всегда прав, я все знаю, я все смогу сам! Я, я, я... Теперь понимаю, насколько гордость и высокомерие владели моим сердцем. Например, попросить у кого-нибудь прощения было для меня делом просто невыносимым. Да и прощать от чистого сердца я не умел...

Мне было 15. Как-то раз завуч школы пригласила нас в драмтеатр на «Пять вечеров изучения Библии». С чисто познавательной точки зрения библейское учение очень понравилось, но в душе меня всего прямо-таки корбило. Ведь фактически Богом для меня был я сам!

Я решил изучать Библию, чтобы доказать ее несостоятельность. Штудировал книги по истории, географии, археологии, научные труды и всякого рода статьи и публикации. Даже встречался с авторитетными астрономами, химиками и физиками. Поразительно: чем глубже и скрупулезнее я погружался в изучение, тем все более четко понимал истинность библейского учения!

И вот к каким выводам я пришел. Во-первых: Бог – это реальность, Он – Небесный инженер, Который рассчитал все до мелочей в нашем мире, чтобы мы могли нормально существовать. Во-вторых: Библия – это достоверный исторический документ, которому можно и нужно доверять. В-третьих: Христос все-таки воскрес!

В 16 лет я твердо решил посвятить жизнь Иисусу и служению людям. Свой день покаяния помню до мельчайших подробностей. Я слушал христианские песни, в одной из них прозвучал призыв прийти ко Христу прямо сейчас. В порыве покаяния я упал на колени и горячо попросил Господа войти в мое сердце.

Мне стало неожиданно легко просить прощения и прощать. Как-то мы с другом прогуливались, и один забияка ударил меня в живот. Я бы мог дать ему «спортивную сдачу», но вместо этого лишь усмехнулся. Мой приятель громко возмущался, мол, почему ты его не отделал? И вдруг мой обидчик попросил у меня прощения...

Ныне я работаю преподавателем. Господь благословил меня чудесной женой Еленой и награждал сыном Павлом. Кстати, совсем скоро у нас появится еще один сыночек. С Иисусом я такой счастливый!

Вадим БУТОВ

На земле тавров, киммерийцев и скифов первые семена Евангелия были брошены христианами, которых уже в конце I в. ссылали в Крым как атеистов и политических преступников. Среди ссыльных на херсонесские каменоломни был и знаменитый проповедник, ученик апостола Петра, епископ римской общины Климент. Обильно политое потом и кровью свидетелей Христовых Слово Божье несло жизнь, свет и надежду всем принявшим его. Сила и влияние Слова Истины были такими, что вслед за греческими поселениями проповедь Вечного Евангелия очень скоро стала покорять сердца и языческих племен. В дневниках и рукописях путешественников первых веков упоминается об их встрече с отдельными семьями племен скифов, аваров, гуннов и хазар, в которых они наблюдали несвойственные этим народам добродетельные нравы, чистоту и благочестие.

В первой половине III в. на причерноморские земли пришли германские племена готов. Страшнее разбойников Крымская земля еще не знала! Но вот триумф Слова Божьего! Дикие и жестокие варвары вскоре приняли любимолюбное Слово Господа от своих же рабов, и на территории Крыма вслед за Херсонесской и Боспорской возникла третья – Готская христианская епархия. Уже в IV в. масштаб распространения Слова Божьего и отклик в сердцах людей были настолько велики, что один из выдающихся учителей Церкви Иероним восклицал: «Холода Скифии пылают жаром веры».

В X в. на Крымской земле путь «из варяг в греки» был открыт и для Библии, ставшей источником творческого гения славянского народа и фундаментом его государственности.

В конце XVIII в. Крым пережил второе крещение Словом Божьим. В ходе русско-турецкой войны южные области Украины и Крымский полуостров были присоединены к Российской империи. Дарованные Екатериной II «свободы и привилегии» положили начало мощной протестантской проповеди Слова Божьего на землях Северного Причерноморья и Крыма. Эти привилегии были подтверждены Высочайшей грамотой, выданной менотам императором Павлом I, а Отечественная война с Наполеоном удивительным образом определила деятельность и Александра I в религиозно-нравственных вопросах. Восприняв пиететические идеи Западной Европы, Александр I был одновременно очень удивлен духовным просвещением жителей протестантских стран и их экономическим развитием, поэтому, когда в 1812 г. в Петербург прибыл первый представитель Британского библейского общества пастор Дж. Петерсон с предложением создать библейское общество в России, «он встретил в придворных кругах сочувственный прием».

Президентом общества был избран князь А.Н. Голицын. Александр I принял на себя звание члена общества

и пожертвовал в его пользу двадцать пять тысяч рублей единовременно, а затем вносил по десять тысяч рублей ежегодно. Кроме того, он предоставил помещение для типографии, книгохранилища, книжной лавки и квартиры для пастора Дж. Петерсона. В общество вступили и некоторые русские генералы, которые позволили снабжать солдат Библиями. Библия была напечатана на финском и немецком языках, вышел Новый Завет на армянском, калмыцком и древнееврейском. Были изданы отдельные части Библии с выпуклым шрифтом для слепых. Уже в первый год было открыто шесть отделений общества в различных городах России, в том числе и в Крыму.



В 1816 г. была издана полная славянская Библия. В течение пяти лет она выдержала пятнадцать изданий. К 1823 г. Библия в полном составе была напечатана на 41 языке.

В 1922 г. вышел полный Новый Завет в переводе на великорусский язык в количестве 20000 экземпляров. Этот год вошел в историю как год перевода Евангелия на живой русский язык. К сожалению, эта работа встречала немало препятствий со стороны ретроградов, чиновников и архиереев, делавших

все возможное, чтобы уничтожить работу Библейского общества.

Но, несмотря на «драконовские» меры, Слово Божье продолжало свое триумфальное шествие по бескрайним просторам Российской империи. Оно нашло себе прибежище в умах и сердцах миллионов людей, и уже ничем нельзя было искоренить его.

Вопреки циркулярам обер-прокурора Священного Синода, на Крымской земле Слово Божье продолжало находить своих поклонников.



Греческие города-колонии в Северном Причерноморье в античную эпоху

ва этого перевода считалась священной, и люди как в царское, так и в советское время кровью платили за возможность строить свою жизнь согласно этому Слову.

В Крыму — колыбели христианства и адвентистского движения в Украине — создан небольшой музей, посвященный истории зарождения адвентизма на юге Украины. В нем представлена и скромная экспозиция, рассказывающая о непростой истории распространения Священного Писания на крымской земле. Там можно увидеть Библии, прошедшие сквозь ссылку и карту царского времени, выжившие в лагерях сталинского режима и переписанные вручную в школьных тетрадях в «эпоху застоя».

Сегодня, как и тысячу лет назад, Библия продолжает говорить! И голос ее, пронизывая космическую тьму, достигает слушающих сердец своим небесным светом.

Особым благословением для нас стала проведенная в марте 2009 г. спутниковая программа Моисея Островского «Библия продолжает говорить». Эта программа собрала сотни тысяч людей в странах ближнего и дальнего зарубежья, многие храмы и частные дома, не только в городах, но и в селах были переоборудованы для прямой трансляции. Благодаря спутниковому благовестию тысячи людей сделали свой выбор и заключили завет с Господом, избрав Иисуса Христа своим Спасителем.

Записанная на диски программа и сейчас продолжает находить своих слушателей, вновь и вновь предлагая каждому человеку: «Избери жизнь, дабы жил ты и потомство твое, слушал глас Его и прилеплялся к Нему; ибо в этом жизнь твоя и долгота дней твоих, чтобы пребывать тебе на земле» (Втор. 30:19, 20).



# Краткая история Библии в переводе Рафаила Турконяка

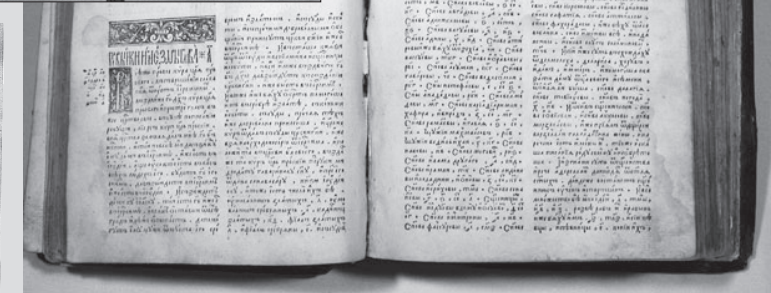
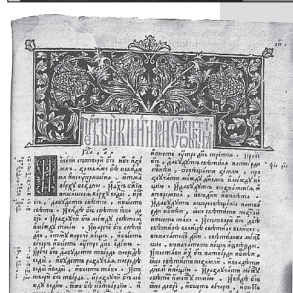
Все три предыдущих полных перевода Библии на украинский язык стали не только огромным благословием для верующих Украины, но и бесспорным свидетельством прогресса в области науки, культуры, литературы и, конечно же, духовного возрастания украинского народа. Мы должны быть благодарными Богу за то, что Он побудил мужей веры взять на свои плечи огромную работу – начать и закончить перевод Священного Писания без какой бы то ни было государственной поддержки. И все-таки существенным недостатком первых трех полных переводов Библии было то, что все они совершались за пределами этнической Родины переводчиков – людьми, которые, живя в эмиграции, общались с представителями своей среды преимущественно на иностранных языках, хотя не забывали и родного, что, безусловно, достойно уважения.

Начиная с XVII столетия Украина, к сожалению, пребывала под протекторатом соседних государств, что не могло не сказаться на ее литературном языке, который к тому времени был уже хорошо отшлифованным в плане лексики, морфологии, синтаксиса, однако запрещался и угнетался властями того времени. Он не имел статуса государственного, удалялся из официального применения, науки, юриспруденции, делопроизводства. Только любовь многих миллионов украинцев к своему родному языку и активность наших ученых-лингвистов не позволили исчезнуть с мировой лингвистической карты одному из наиболее прекрасных и наиболее мелодичных славянских языков.

Если старшие по возрасту люди привыкли к известным в те времена переводам Священного Писания П. Кулиша, И. Огиенко и И. Хоменко, то молодежь хочет читать Слово Божье на современном языке. Необходимость в новом переводе ощущали представители различных христианских конфессий. Эту идею поддержали также Союз писателей и Академия наук Украины.

Свои услуги как возможных переводчиков предлагали преподаватели классических языков и литературы университетов Украины, языковеды институтов Национальной академии наук Украины, религиозные деятели и даже... бывшие в недалеком прошлом атеисты. Правление Украинского библейского общества (УБО) рассмотрело все предложения, но положительного решения определенное время не удавалось принять.

Весной 1993 г. руководству УБО стало известно, что священник Украинской грекокатолической церкви (УГКЦ) Рафаил Турконяк еще с 1975 г. совершает перевод Библии с оригинальных языков. Его пригласили переехать в Киев и внимательно ознакомиться с начатым проектом. После соответствующей экспертизы было принято решение поручить осуществление нового полного перевода Библии на современный украинский язык именно ему.



Рафаил Турконяк родился в 1949 г. в семье украинских эмигрантов в городе Манчестер, Англия. Любовь к украинскому языку прививалась ему с раннего детства. Он с юных лет мечтал побывать на исторической Родине своих предков, однако обстоятельства препятствовали осуществлению этой мечты. После окончания общеобразовательной школы в Англии он поступил в Римский ватиканский университет. В этом учебном заведении он изучал древнегреческий, древнееврейский и латинский, а также современные европейские языки. Университет окончил с ученым званием доктора богословия. При вручении диплома кардинал УГКЦ Иосиф Слепой заповедал молодому служителю Церкви и своему ученику осуществить пе-

В связи с тем что Р. Турконяк родился в Англии и его украинский язык, используемый при переводе, несколько отличается от языка современного поколения украинцев, УБО пригласило группу редакторов, в которую вошли филологи различных специальностей из Национального университета им. Тараса Шевченко в Киеве. Пробные тексты как Нового, так и Старого Завета рассылались для широкого обсуждения и окончательной апробации также главам христианских конфессий, учредителям УБО. Проект обсуждался на протяжении года. Поступало немало советов и замечаний. Специальная комиссия передавала их в совет экспертов, состоящий из иностранных и местных специалистов.

Окончательную редакцию украинского текста вместе с переводчиком осуществляет лингвист Богдан Качмар. Вот его высказывание относительно полученных замечаний: «Текст вместе с рекомендованными поправками от разных экспертных инстанций приходит к нам. И тогда мы с переводчиком, сверяясь с текстом оригинала и десятками других переводов, проводим поиск наилучших фраз и слов, которые можно было бы использовать для окончательной редакции библейского текста. Следует отдать должное Р. Турконяку: когда речь идет о том, чтобы придать тексту красивое звучание за счет его содержания, — он всегда принципиален. А это свидетельство того, что текст Священного Писания будет максимально приближен к оригиналу. Возможно, даже за счет красивого звучания. Консультирование переводчика и редакторов осуществляют также работники Объединенных библейских обществ. Они же заботятся о спонсорной поддержке этого проекта. Между прочим, Р. Турконяк отказался от материального вознаграждения за свой труд.

Вот так, в атмосфере межконфессионального согласия, продолжается работа над переводом Библии на современный украинский язык, вследствие чего каждая церковь чувствует себя участником этого большого проекта. При этом учитываются ошибки наших предшественников. Рафаил Турконяк, лично хорошо знавший И. Хоменко, автора Третьего полного перевода Священного Писания, рассказывает, с каким возмущением тот читал отредактированный и напечатанный без согласования с ним текст Библии. То, что вышло благозвучным на украинском языке, не отвечало оригинальному тексту Божьего Слова. Чтобы не повторить этой ошибки, УБО поручило доктору теологии Рафаилу Турконяку не только миссию переводчика, но и главного консультанта при окончательной редакции текста Священного Писания. Можем быть уверенными, что это будет великим благословием для всех, кто будет пользоваться новым украинским переводом Библии».

В 2000 и 2001 г. уже вышли два издания Четвертого современного перевода Нового Завета общим тиражом 100 тысяч экземпляров. Вскоре будет издан Новый Завет с книгой Псалмов. Он будет иметь посередине третью узкую колонку со ссылками на параллельные библейские места. В этом издании книга Псалмов выйдет в двух вариантах. На каждом развороте книги первая страничка – перевод с еврейского текста, а на второй – параллельный отрывок с греческого. Это делается, наверное, впервые в мировой практике. И последнее: запланировано, что в переводе с масоретского текста имя Господа Яхве (Иегова) будет писаться заглавными (большими) буквами – ГОСПОДЬ.

Ныне продолжается работа над подготовкой перевода Ветхого Завета к его апробации и изданию. Первый вариант Библии, Ветхий Завет которой переведен с Септуагинты, по словам Богдана Качмара, может быть издан не раньше 2013 г. А сейчас эта кропотливая работа требует искренних молитв всех христиан, которые ожидают Четвертый полный перевод Библии на украинском языке.

Подготовил Богдан Стасюк

«Вот, что глина — в руке горшечника,  
То вы — в Моей руке...»

(Иерем. 18:6)

## Небесный Горшечник

Как милостив наш Бог и благ —  
На Небе нам дает обители,  
Податель всех даров и благ,  
А мы всего лишь потребители.

Свой каждому Он дал талант:  
Быть плотником или учителем.  
Поэт ты или музыкант,  
Но Автор — Он, мы — исполнители.

Он — Бог и любящий Отец,  
Любви нас учит и смирению,  
Он — всего сущего Творец,  
А мы — лишь результат творения.

Я сделать многое стремлюсь,  
Но истина одна-едина,  
И в ней признаться не боюсь:  
Господь — Горшечник, я — лишь глина.

Николай Тарасюк  
г. Кривой Рог

## Спрашиваете — отвечаем

Что имел в виду апостол Павел, когда писал: «Я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти» (Римл. 9:3)?

Иисуса добровольно пожертвовал Своей жизнью, чтобы спасти грешное человечество. Он дал нам чрезвычайный пример любви. И хотя мало кто тогда воспринял Его как Спасителя, нежная забота Господа о народе не уменьшилась (Марка 6:34). Христос оставил пример, которому и мы должны подражать.

Но возможно ли несовершенному человеку постичь этот пример любви, а тем более подражать ему? Апостол Павел своей жизнью показал, что возможно. Он настолько проявлял заботу о людях, что, по его словам, предпочитал «быть отлученным от Христа» вместо братьев своих.

Павел имел в виду, что он будет делать все возможное, дабы помочь братьям своим иметь спасение через Иисуса Христа.

Сегодня каждый христианин тоже должен беспокоиться о неверующих так же, как Иисус и апостол Павел.



■ Светлана Хоменко, г. Шепетовка

# ■ Размышления о Библии

Время летит, изменяется все на свете. То, что было известным и популярным еще 10-15 лет тому назад, сегодня утратило свое значение. Почти ежедневно появляются инновации, в то время как старое уходит в небытие и стирается из людской памяти. Однако существует одна вещь, которая, несмотря ни на что, не утратила свою ценность и авторитет в этом мире. Эта Книга существовала уже тысячи лет назад, однако дошла до нас в первозданном виде. Годы, политические и социальные перемены не смогли изменить ни слова в ней. Это Книга, имеющая величайшего Автора. Эта Книга – Библия.



следние десятилетия значительно развился и обогатился. Поэтому Британское библейское общество в переводе 1936 г. заказало Ивану Огиенко (он же митрополит Илларион) новый перевод канонической Библии.

Стокгольмское общество для распространения Евангелия в СССР в 1942 г. издало Новый Завет и Псалтырь в переводе Ивана Огиенко. В 1955 г. он закончил весь перевод Библии для Британского библейского общества. Современный вариант, которым пользуются все протестантские церкви и частично православные и греко-католические, был издан в 1962 г. В честь 1000-летия крещения Руси в 1988-89 гг. этот перевод массово распространяли в Украине на средства западных протестантских церквей и библейских обществ.

Библия уникальна еще и тем, что ни одна книга в мире не имеет такого положительного влияния на человека, как она. Именно в ней содержатся моральные и духовные принципы, призыв к любви и миру, она указывает верный путь – путь спасения. «Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности» (2 Тим. 3:16). На ее страницах каждый, кто только пожелает, может найти истину и веру. И только эта Книга содержит слова Самого Господа. С ее страниц Он обращается ко всему человечеству с вестью надежды и спасения. Через Библию нежным голосом Бог призывает всех. «А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его» (Луки 11:28). Откройте для себя Божью весть, ибо Слово Его есть Истина.

Библия (с греч. βιβλία – книга), или Священное Писание, – святая книга, состоящая из двух частей: Ветхого и Нового Заветов. Ветхий Завет – первая часть Библии, по объему составляющая приблизительно три четверти всей Библии. Он насчитывает 39 книг, где рассказывается о сотворении мира, грехопадении человека, указывается на будущую жертву, которую должен был принести Христос за людей. Особенность Ветхого Завета еще и в том, что именно в нем каждый читатель открывает для себя историю мира от его сотворения и до рождения Иисуса.

Новый Завет состоит из 27 книг, содержащих удивительные истины, одна из которых – смерть и воскресение Иисуса Христа. От-

кровение, – последняя книга Нового Завета, рассказывает о наиболее ожидаемом событии – Втором пришествии Христа.

История написания Библии интересна и удивительна, она не имеет аналогов. Например, удивительным является тот факт, что ее написание продолжалось в течение 1500 лет, а процессом написания ее шестидесяти шести книг занимались сорок человек, отличающихся своим материальным и социальным статусом в обществе: пастухи и цари, врачи и рыбаки... Конечно, может возникнуть вопрос: под чьим руководством находились люди, записавшие полученные от Бога откровения? Но и на этот вопрос Библия дает ответ: «Ибо никогда

пророчество не было произнесено по воле человеческой, но изрекали его святые Божии человеки, будучи движимы Духом Святым» (2 Петра 1:21).

Читать Библию может каждый желающий на своем родном языке, ведь она переведена почти на все языки мира. Интересна и такая страница истории написания и издания удивительной Книги: переводили Библию на украинский язык такие писатели и поэты, государственные деятели, как Пантелеймон Кулиш, Иван Огиенко, Иван Хоменко, Иван Франко и другие. Книги Ветхого Завета были впервые переведены на греческий язык при египетском фараоне Птолемеи Филадельфе (283-247 гг. до Р. Хр.) 72 еврейски-

ми мудрецами, и поэтому этот перевод носит название Септуагинта – Семидесятники (перевод семидесяти). Новый Завет был написан на древнегреческом языке. В IV столетии (382-405 гг.) все Писание было переведено на латинский язык Святым Иеронимом. Этот перевод известен под названием Вульгата (наиболее древняя печать – 1462 г. в Майнце). Само название Библии в переводе с греческого означает «книги», оно стало применяться к Священному Писанию приблизительно с конца III – начала IV ст.

Издание Библии в переводе Кулиша-Пулюя было уже исчерпывающим, а его перепечатывание не было целесообразным, поскольку украинский язык за по-

Небесна  
пропозиція

## УКРАЇНЬСЬКА УНІОННА КОНФЕРЕНЦІЯ

Україна, м. Київ-107, вул. Лук'янівська 9/10А  
тел.: (044) 467-50-49  
факс: (044) 467-50-64  
e-mail: uuc@ukr.net

## БУКОВИНСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

Івано-Франківська, Тернопільська та Чернівецька  
Україна, 58000, м. Чернівці, вул. Коростишевська, б. 6А.  
Тел./факс: (0372) 54-99-35, 54-99-36  
e-mail: BukConf@mail.ru

## ДНІПРОВСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

Кіровоградська, Полтавська та Черкаська області  
Україна, 18002, м. Черкаси, вул. Пушкіна, б. 90.  
Тел./факс: (0472) 32-19-01  
e-mail: dneprk@ukr.net

## ЗАХІДНА КОНФЕРЕНЦІЯ

Волинська, Закарпатська, Львівська та Рівненська  
Україна, 79041, м. Львів, вул. Івана Багряного, 36 а  
тел.: (0322) 37-12-13 факс: (0322) 37-12-15  
e-mail: advent@lviv.gu.net

## ПІВДЕННА КОНФЕРЕНЦІЯ

Кримська, Миколаївська, Одеська та Херсонська  
Україна, 54024, м. Миколаїв,  
б/вул.5-я Інгульська, б.19а. а/с 45  
тел.: (0512) 24-61-65  
факс: (0512) 55-65-65  
e-mail: scsda@mail.ru

## ПОДІЛЬСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

Вінницька, Житомирська та Хмельницька  
Україна, 21027, м. Вінниця, вул. Келецька, б. 50А  
тел.: (0432) 53-66-00, 53-66-01, 53-66-02  
факс: (0432) 53-66-00  
e-mail: pcusda@mail.ru

## СХІДНА КОНФЕРЕНЦІЯ

Донецька та Луганська області  
Україна, 83048, м. Донецьк, вул. Байдукова, б. 89.  
тел.: (062) 381-22-10, 381-22-09  
факс: (062) 381-22-09  
e-mail: ocsda@skif.net

## СХІДНО-ДНІПРОВСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

Дніпропетровська, Запорізька та Харківська  
Україна, 49008, м. Дніпропетровськ,  
вул. Наримська, 46.  
тел.: (0562) 34-76-66  
e-mail: uuc\_vdk\_dnepr7@ukr.net

## ЦЕНТРАЛЬНА КОНФЕРЕНЦІЯ

Київська, Сумська та Чернігівська області  
Україна, м. Київ, вул. Микитенко, 20-А,  
парк «Аврора», храм Церкви АСД  
тел.: (044) 542-31-92, 542-31-93  
e-mail: CM\_UUC\_SDA@ukr.net

## КИЇВСЬКА КОНФЕРЕНЦІЯ

місто Київ  
Україна, м. Київ, вул. Микитенко, 20-А,  
парк «Аврора», храм Церкви АСД  
тел.: (044) 542-31-94, 542-31-95  
e-mail: KM\_UUC\_SDA@ukr.net

Ви можете подарувати надію  
цьому світові, підтримавши  
розвиток християнського  
телебачення:

- Через цільові пожертвування у громадах  
АСД  
з обов'язковою приміткою "УУК ТКН"

- Перерахувавши кошти на наш  
розрахунковий рахунок з обов'язковою  
приміткою "УУК ТКН":  
Рахунок: 26006149457  
МФО 380805

Ідентифікаційний код: ЄДРПОУ 19350731  
Адреса: 04107, м. Київ, вул. Лук'янівська,  
9/10А  
Найменування банку "Райффайзен банк  
Аваль" у м. Києві

Якщо Ви бажаєте пожертвувати кошти  
на розвиток газети, то можете це зробити  
через банк.

### Наші реквізити:

Ідентифікаційний код:  
ЄДРПОУ 19350731  
Адреса: 04107, м. Київ,  
вул. Лук'янівська, 9/10А  
Рахунок: 26006149457  
МФО 380805  
Найменування банку  
«РАЙФФАЙЗЕН БАНК АВАЛЬ» у м. Києві

### Щомісячна газета «Вічний Скарб»

Видавець - християнське видавництво  
«Джерело життя»

Відповідальний за випуск: директор видавництва

«Джерело життя» Василь Джулай

Головний редактор видавництва: Лариса Качмар

Відповідальний редактор: Віліна Меркулова

Відповідальна за друк: Тамара Грицюк

Коректори: Олена Білоконь, Інна Джердж, Юлія Вальчук

Дизайн та верстка: Юлія Смалъ

Наклад: 100 000 прим.

Адреса: 04107, м. Київ, вул. Лук'янівська, 9/10-А

e-mail: dzherelo@ukr.net;

тел.: (044) 428-84-38



www: adventist.org.ua

Редакція залишає за собою право друкувати матеріали в дискусійному порядку, не поділяючи поглядів автора, а також право редагувати і скорочувати тексти.

Рукописи не рецензуються і не повертаються. Оголошення, реклама та листи дописувачів друкуються мовою оригіналу. Листування ведеться лише на сторінках газети. Відповідальність за зміст статей несе автор.

Свідоцтво про державну реєстрацію  
Серія КВ №8176 від 03.12.2003